

# ST.GEORGE'S CHURCH FLUSHING

Priest in Charge 主理牧師 The Rev. Paul Xie  
 Associate Priest 副牧師 The Rev. Carrie Lu Zhang  
 Deacon 會吏 The Rev. Majorie Boyden- Edmonds  
 Vestry Wardens 堂長 Kaity Chang(Class of 2024) Shirley Nelson (Class of 2025)  
 Vestry Members 堂董 Emily Ortiz (Class of 2024) Tracy Wei (Class of 2024)  
 Yvonne Henry (Class of 2025) Erica Kan (Class of 2025)  
 Gloria Medina(Class of 2026) Zai Xing Gao(Class of 2026)  
 Treasurer 司庫 Long Lin  
 Clerk of the Vestry 書記 Yvonne Henry  
 Organist 司琴 Kaity Chang 张凯娣 Albert Shen 沈承翰

日期	第一篇經課 & 詩篇	第二篇經課	代禱	聖壇準備	司事
12/3/2023 將臨節第一主日	許濤	西班牙文堂	英文堂 周黎敏 西班牙文堂	潘文靜 黃懿齡 (吳軍 & 王寧)	沈海芬 雷振雄 許濤 吳玲麗 母東博
12/10/2023 將臨節第二主日	王毓涓	蔣瑋亮	魏曉凡	趙健 崔香花 (洪松柏 & 懿齡)	潘文靜 高再興 廖祖華 漆秀琴 魏曉凡
12/17/2023 將臨節第三主日	徐煜峰	郭曉帥	潘文靜	廖祖華 黃懿齡 (許濤 & 崔麗莎)	宋 姝 雷振雄 許濤 宋 梅 母東博
12/24/2023 將臨節第四主日	宋 姝	張長義	張慧珠	英文堂 吳安爾 (廖祖華 & 王毓涓)	周黎敏 高再興 廖祖華 賈蓮英 魏曉凡



**ST. GEORGE'S CHURCH**  
 135-32 38<sup>th</sup> Avenue  
 Flushing, N.Y. 11354  
 T:718-359-1171 F:718-359-1279  
<http://www.stgeorges1702.org>



# 將臨第一主日

2023年12月3日  
 上午11时  
 三語聯合崇拜

聖公會聖佐治堂  
 紐約，法拉盛

An original Royal Charter  
 Episcopal Church  
 in the nation and in the City  
 of New York  
 英王御准的美国聖公会教堂



WE ARE ONE HEART. ONE BODY, ONE SPIRIT!

歡迎

T:718-359-1171  
 F:718-359-1279  
<http://www.stgeorges1702.org>

# 歡 迎

熱烈歡迎您來到基督教美國聖公會長島教區聖佐治堂。本堂於1702年在美国獨立前，由英國傳教士建立，至今已有321年的歷史。現在，位於法拉盛市中心的聖佐治堂被列為紐約市地標建築，為大家提供了一個多元文化的屬靈聖地。

每週日我們提供三種語言的崇拜。上午9:30是英文崇拜，下午1:00是西班牙語崇拜。11:00是中文崇拜，由主任牧師謝松齡主持，他講國語及英語。我們每週三上午十時也有中文崇拜，十一時至十二時有研經班，方便週日要上班不能前來教堂的教友參加。我們還有基督徒的婚禮和葬禮服務。

在主日中文崇拜期間，我們另設兒童主日學，分班提供從2歲到14歲兒童的靈性培育。我們還有每個月一次的見證禱告會；不定期舉辦的洗禮班；其他活動項目，如國畫班，球類，棋類，衣物用品義賣等各項社區服務。

我們熱烈地歡迎您來到上帝的家！無論您是誰，從何處而來，我們都是上帝的兒女。在這古老而莊嚴華麗的教堂內聆聽上帝的話語，敬拜和事奉上帝，您會深深地感受到上帝的大愛，及賜給我們豐豐富富的恩典，您會有發自內心的另外一種靈性生命的感受。

**崇拜期間請保持安靜，關閉手機，謝謝！**

## 禱告事項

---

- a. 為普世聖公宗禱告。
  - b. 為長島教區禱告。
  - c. 為美國聖公會柯瑞主席主教、本教區勞倫斯主教，為本堂牧師。為各主教、牧師和會吏禱告。
  - d. 為本堂的英語、西語和華語事工及婦女事工禱告。
  - e. 為本堂的牧師、堂長、堂董代禱。
  - f. 為實現本堂的共同價值、外展事工禱告；為週三的研經小組，聖壇事工、詩班練習、團契同工、青年團契、大專團契及主日學禱告
  - g. 為未信主的家人及在外地的弟兄姊妹禱告，求主看顧。
  - h. 為身體軟弱的弟兄姊妹禱告：特別為周時榮, 蘆佳軒, 左文艷, 劉建, Martin林 禱告。
  - e. 為在本週生日的弟兄姊妹禱告。
  - f. 為美國總統、紐約州州長、紐約市市長及世界和平代禱。
- 

## 將 臨 節 & 聖 誕 節 獻 花

### 感 恩 上 帝

### 紀 念 先 人



# 聖餐禮

# 將臨第一主日

祝聖禮文 (一)

公禱書 211

進堂詩

Hymn in Procession

普天頌讚 88

祝聖禮

公禱書 212

## 点燃將臨节的蜡烛

主禱文

公禱書 末頁

**Leader :**

Almighty God, grant that the love of your son, Jesus Christ, may so light our whole lives that we need never again walk in darkness. Amen.

擘餅

公禱書 214

全能的上帝，求你賜給我們你聖子耶穌基督的愛，讓真光照亮我們全部生命，使我們不再在黑暗中行走。阿們。

羔羊頌

聖餐詩

普天頌讚 241 & 242

Dios todopoderoso, haz que el amor de tu hijo, Jesucristo, ilumine de tal manera toda nuestra vida que nunca más tengamos que caminar en la oscuridad. Amén.

聖餐後禱文

公禱書215

**All :**

One candle, burning bright,  
一枝燭光，明亮燃起，  
Una vela, ardiendo brillante

祝福

退堂詩

普天頌讚 92

Chasing away the darkness from light.  
從光明驅除黑暗。  
Ahuyentando la oscuridad de la luz

One candle, glowing light,  
一枝燭光，光明輝煌，  
Una vela, luz resplandeciente

The blessing of God, giving new sight.  
上帝賜福，煥然一新。  
La bendición de Dios, dando nueva vista



## 福音

馬可福音 13: 24-37

耶穌說：在那些日子、那災難以後，太陽要變黑，月亮也不放光，眾星要從天上墜落，天上的萬象都要震動。那時，他們要看見人子帶著大能力和榮耀駕雲來臨。他要差遣天使，從四方，從地極直到天邊，召集他的選民。你們要從無花果樹學習功課：當樹枝發芽長葉的時候，你們就知道夏天近了。同樣，當你們看見這些事發生，就知道那時候近了，就在門口了。我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這一切都要發生。天地要廢去，我的話卻絕不廢去。但那日子，那時辰，沒有人知道，連天上的天使也不知道，子也不知道，惟有父知道。你們要謹慎，要警醒，因為你們不知道那時刻幾時來到。這事正如一個人離家遠行，授權給僕人們，分派各人的工作，又吩咐看門的警醒。所以，你們要警醒，因為你們不知道這家的主人甚麼時候來，是晚上，或半夜，或雞叫時，或早晨，免得他忽然來到，看見你們睡著了。我對你們所說的話，也是對眾人說的：要警醒！

## 講道

謝松齡牧師

## 尼吉亞信經

公禱書 208

## 代禱

Form IV

公禱書 238

## 認罪文

Confession of Sin

公禱書 210

## 平安禮

## 奉獻禮

普天頌讚 87 20

福音聖詩

1 - 2 - 3 - 1 - - - 2 - 3 - 2 - 1 - 6 - - - 5 - - - 1 - 2 - 3 - 2 - 1 - 1 - - -

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia al - le - lu - ia.

*Psalm tone for Gospel Verse*

Alleluia 哈利路亞  
Chant Code VI

1=G

1 2 3 1 - | 2 3 2 1 6 - 5 - | 1 2 3 2 1 1 - :||

哈利路亞 哈利路亞 哈利路亞

1 2 3 - - - - 2 3 1 - | 3 - - - - - - - 1 2 3 2 1 - |

無論何人遵守基督的話語，上帝的愛在他身上真正成全。

1 2 3 1 - | 2 3 2 1 6 - 5 - | 1 2 3 2 1 1 - ||

哈利路亞 哈利路亞 哈利路亞

禱告詩歌

普天頌讚 #93

聖餐禮文 (二) The Holy Eucharist II

公禱書205

聖哉上帝

S 102 The Holy Eucharist

Holy God *Trisagion*

Ho - ly God, Ho - ly and Might - y,

Ho - ly Im - mor - tal One, Have mer - cy up - on us.

Setting: Ver. Hymnal 1982, after Alexander Archangelsky (1846-1924)

Holy God, Holy and Mighty, Holy Immortal One, Have mercy on us.

聖哉上帝，至聖大能，聖潔永生的主，憐憫我們。

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten Piedad de nosotros.

## 主日祝文

全能的上帝，昔日聖子耶穌基督極卑屈地降生在世，住在我們中間：求主賜恩典，叫我們今生能脫去暗昧的行爲，穿上光明的盔甲；到了末日，就是聖子大有威嚴榮耀再臨，審判活人、死人的時候，我們就可以靠著聖子得享復活和永生。聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

## 聖言

### 以賽亞書 64: 1-9

### 經課

願你破天而降，願山在你面前震動，好像火燒乾柴，又如火將水燒開，使你敵人知道你的名，列國必在你面前發顫！你曾做我們不能逆料可畏的事；那時你降臨，山嶺在你面前震動。自古以來，人未曾聽見，未曾耳聞，未曾眼見，除你以外，還有上帝能為等候他的人行事。你迎見那歡喜行義、記念你道的人；看哪，你曾發怒，因我們犯了罪；這景況已久，我們還能得救嗎？我們都如不潔淨的人，所行的義都像污穢的衣服。我們如葉子漸漸枯乾，罪孽像風把我們吹走。無人求告你的名，無人奮力抓住你。你轉臉不顧我們，你使我們因罪孽而融化。但耶和華啊，現在你仍是我們的父！我們是泥，你是陶匠；我們都是你親手所造的。耶和華啊，求你不要大發震怒，也不要永遠記得罪孽；看哪，求你垂顧我們，因我們都是你的百姓。

## 詩篇 80: 1-7, 16-18

- 1 領約瑟如領羊群的以色列牧者啊，求你側耳而聽！在基路伯之上坐寶座的啊，求你發出光來！
- 2 在以法蓮、便雅憫、瑪拿西面前，求你施展你的大能，拯救我們。
- 3 上帝啊，求你使我們回轉，使你的臉發光，我們就會得救！
- 4 耶和華一萬軍之上帝啊，你因你百姓的禱告發怒，要到幾時呢？
- 5 你以眼淚當食物給他們吃，量出滿碗的眼淚給他們喝。
- 6 你使鄰邦因我們紛爭，我們的仇敵彼此戲笑。
- 7 萬軍之上帝啊，求你使我們回轉，使你的臉發光，我們就會得救！
- 8 你從埃及拔出一棵葡萄樹，趕出外邦人，把這樹栽上。
- 9 你在它面前清除雜物，它就深深扎根，蔓延滿地。

## 書信

### 哥林多前書 1: 3-9

願恩惠、平安從我們的父上帝並主耶穌基督歸給你們！我常為你們感謝我的上帝，因上帝在基督耶穌裏所賜給你們的恩惠。因為你們在他裏面凡事富足，具有各種口才、各樣知識，正如我為基督作的見證在你們心裏得以堅固，以致你們在恩賜上一無欠缺，切切等候我們主耶穌基督的顯現。他也必堅固你們到底，使你們在我們主耶穌基督的日子無可指責。上帝是信實的，他呼召你們好與他兒子——我們的主耶穌基督——共享團契。